

CROATIA

CROATIE



MUSIQUES TRADITIONNELLES *d'*AUJOUR'HUI
TRADITIONAL MUSIC *d'*TODAY

CROATIA

CROATIE



MUSIQUES TRADITIONNELLES *d'*AUJOUR'HUI
TRADITIONAL MUSIC *d'*TODAY

CROATIA • CROATIE
Traditional music • Musique traditionnelle

- 1 **DESINEČKI DRMEŠ** - "Drmeš from Desinec" / «Drmeš de Desinec» 1'10
 Tamburica plucked lute ensemble with a fiddler, Donji Desinec near Jastrebarsko
 Ensemble de luths à cordes pincées tamburica avec un violoniste, Donji Desinec, près de Jastrebarsko.
 Recorded in / Enregistré en 1983.
- 2 **TARARAJČICA** - «Tararajčica» 1'10
 Matej Krstinič and / et Josip Maričić, Stara Baška - Island of Krk / île de Krk.
 Recorded in / Enregistré en 1988.
- 3 **POLKA** - «Polka» 1'05
 Ivan Radič, Gostinjac and / et Ivan Sindičić, Stara Baška, *sopila, shawm players* / joueurs de chalumeau
 Island of Krk / île de Krk.
 Recorded in / Enregistré en 1988.
- 4 **OJ, LIKA GOJI KONJA I JUNAKA** - "(The country of) Lika raises heroes and horses" 1'30
 «Le pays de Lika donne naissance à des héros et à des chevaux»
 A group of male singers, Kosa-Pocmići Gornji near Perušić.
 Groupe de voix d'hommes, Kosa-Pocmići Gornji près de Perušić.
 Recorded in / Enregistré en 1971.
- 5 **PIVAJ, SEKO and / et GOSPE SINJSKA** 1'54
 "Sing, sister" and "Madonna of Sinj" / «Chante, ô sœur» et «Vierge de Sinj»
 A group of female singers, Kijevo near Krnin / Groupe de voix de femmes, Kijevo près de Krnin.
 Recorded in / Enregistré en 1995.
- 6 **RODI, MAJKI, JEDNO DIJETE VIŠE** - "O, mother, give birth to one more child" 4'50
 «Ô mère, donne naissance à encore un enfant»
 Mile Krajina sings and plays the gusle bowed lute; born in Zasiok near Sinj, lives in Osijek.
 Mile Krajina chante et joue du gusle, luth à archet ; né à Zasiok, près de Sinj, vit à Osijek.
 Author: M. Krajina. Song of 1990, recorded in 1995. /Auteur : M. Krajina. Chanson de 1990, enregistrée en 1995.
- 7 **GOSPIN PLAČ** - "Madonna's weeping" / «Pleurs de la vierge» 4'50
 Ivo Grigičević and / et Tonči Rubinič, Vrisnik - Island of Hvar / île de Hvar.
 Recorded in / Enregistré en 1985.
- 8 **KVADRILJA** - «Quadrille» 2'10
 Mandolina plucked lute ensemble, Trogir / Ensemble de mandolines, Trogir.
 Recorded in / Enregistré en 1983.

- 9 **DOBAR VEČER, MOJA DRAGA** 3'35
 "Good evening, my sweetheart" / «Bonsoir, ma bien-aimée»
 "Osjak" klapa singers, Vela Luka - Island of Korčula / Chanteurs de klapa «Osjak», Vela Luka - île de Korčula.
 Recorded in / Enregistré en 1979.
- 10 **GROZDANA POLKA** - "Grozdana polka" / «Polka de Grozdana» 2'00
 Josip Poljančić plays harmonika (accordion), Ravna Gora / Josip Poljančić joue de l'harmonika (accordéon),
 Ravna Gora.
 Author: J. Poljančić. Recorded in 1971 / Auteur : J. Poljančić. Enregistré en 1971.
- 11 **DOBAR VEČER, DOBRI LJUDI** 2'04
 "Good evening to you, good people" / «Bonsoir à vous, bonnes gens»
 A group of female singers, Resnički gaj near Zagreb / Groupe de voix de femmes, Resnički gaj près de Zagreb.
 Recorded in / Enregistré en 1989.
- 12 **KOLO IZ DRENOVACA** - "Kolo from Drenovci" / «Kolo de Drenovci» 1'55
 Josip Ivakič sings and plays the samica lute, Drenovci / Josip Ivakič chante et joue du luth samica, Drenovci.
 Recorded in / Enregistré en 1972.
- 13 **TANAC** - «Tanac» 2'14
 Singers and tamburica ensemble, Slavonski Kobaš near Slavonski Brod
 Chanteurs et ensemble de tamburica, Slavonski Kobaš, près de Slavonski Brod.
 Recorded in / Enregistré en 1970.
- 14 **DRMEŠ** - «Drmeš» 2'38
 Pavo Špoljarič plays dude (bagpipes), Stara Gradina near Virovitica
 Pavo Špoljarič joue du dude (cornemuse), Stara Gradina près de Virovitica.
 Recorded in / Enregistré en 1959.
- 15 **PTICA VUGA** - "The oriole" / «Le loriot» 3'25
 Marija Tuksar, Vratišinec.
 Recorded in / Enregistré en 1987.
- 16 **JANICA JE PROSO ŽELA** - "Janica reaped the millet" / «Janica a moissonné le millet» 1'03
 Limena glazba (brass band / ensemble de cuivres), Domašinec.
 Recorded in / Enregistré en 1981.
- 17 **MRAVAC MUJU ISPROSIO** 2'14
 "An ant proposed to a fly" / «Une fourmi demanda la main d'une mouche»
 A group of male and a group of female singers, Blinja near Jabukovac
 Groupe de voix d'hommes et groupe de voix de femmes, Blinja près de Jabukovac.
 Recorded in / Enregistré en 1986.

- 18 **SEDAM ZVIJEZDI** - "Seven stars" / «Sept étoiles» 2'21
A group of female and a group of male singers, *Blinja near Jabukovac*
Groupe de voix de femmes et groupe de voix d'hommes, *Blinja près de Jabukovac*.
Recorded in / Enregistré en 1986.
- 19 **ČARDAŠ** - "Csardas" / «Čardaš» 1'53
Instrumental ensemble, *Tmovec near Nedelišće* / Ensemble instrumental, *Tmovec près de Nedelišće*
Recorded in / Enregistré en 1988.
- 20 **KOLO IZ DUBOŠEVICE** - "Kolo from Duboševica" / «Kolo de Duboševica» 2'14
Vlado Koljesar, "Ladarice" female vocal group and the Tamburica Orchestra of the Croatian Radio-Television, tune from Duboševica near Draž / *Vlado Koljesar, ensemble de voix de femmes «Ladarice» et Orchestre de tamburica de la Radio-Télévision croate, air de Duboševica, près de Draž*.
Arrangements : *Julije Njikoš*. Recorded in / Enregistré en 1973.
- 21 **NE DIRAJTE MI RAVNICU** - "Do not touch my plain" / «Ne touche pas à ma plaine» 3'50
«*Zlatni dukati*», tamburica ensemble, *Zagreb* / ensemble de tamburica, *Zagreb*.
Author: *M. Škoro*. Song of 1991, recorded in 1993. / Auteur : *M. Škoro*. Chanson de 1991, enregistrée en 1993.
- 22 **BALUN-MANTINJADA** - «Balun - Mantinjada» 5'02
«*Istranova*» ensemble, *Istrian peninsula* / Ensemble «*Istranova*», péninsule istrienne.
Arrangements : *Dario Marušić*. Recorded in / Enregistré en 1988.
- 23 **POTPUHNUL JE TIHI VETAR** - "Light wind has blown" / «Un vent léger a soufflé» 3'42
Milena Božac and / et Ivan Božac, Cere near / près de Žrnjini.
Recorded in / Enregistré en 1967.
- 24 **POPUHNUL JE TIHI VJETAR** - "A gentle wind has blown" / «Un doux vent a soufflé» 1'40
Josip Sigur and / et Mato Maglič, Ilrastovica near / près de Petrinja.
Recorded in / Enregistré en 1984.
- 25 **KRAJ KAPELE SVETE ANE** 4'20
«*Next to the St. Anne's Chapel*» / «Près de la chapelle Sainte-Anne»
«*Kraljevi ulice*» trio, *Zagreb* / Trio «*Kraljevi ulice*», *Zagreb*.
Author: *M. Vukasović*. Song of 1938, recorded in 1995.
Auteur : *M. Vukasović*. Chanson de 1938, enregistrée en 1995.
- 26 **SAMOBORCI PIJU VINO Z LONCI and / et TUROPOLJSKI DRMEŠ** 2'51
«*The inhabitants of Samobor drink wine from buckets*» and «*Drmeš from Turopolje*»
«Les habitants de Samobor boivent du vin dans des seaux» et «*Drmeš de Turopolje*»
«*Prestige*» ensemble, *Buzin near Zagreb*. / Ensemble «*Prestige*», *Buzin, près de Zagreb*.
Recorded in / Enregistré en 1995.

Guide for pronunciation:
c = ts, č = ch, ć = ty in "hit you", dž = j, d = dy in "bid you", j = y, lj = ly in "will you", nj = ni in "onion", š = sh, ž = s in "measure".

Guide pour la prononciation :
c = ts, č = tʃ, ċ = tʃ, dž = dʒ, d = dj, j = j, lj = lj, nj = nj, š = ʃ, ž = ʒ

Tracks 1, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 23 have been recorded by courtesy of the Croatian Radio-Television.
Special thanks to the Croatian Radio editors Ms. *Silvija Jakubin* and Ms. *Maja Martinec*.

Tracks Nos. 2 and 3 appear on the cassette "Lip je kanat krčki po domaču", *Jogoton UCAY 609*, producer *Ivan Pavačić*.

Track No. 7 appears on the cassette "Za križen" (I-VIII), *Suzy*, producer *Ljubo Stipišić*.

Tracks Nos. 17 and 18 (also) appear on the LP record "Narodne pjesme i plesovi iz Banije" Vol. 3, *Jugoton ULP 2464*, producer *Ljuban Maričić*.

Track No. 24 (also) appears on the LP record "Narodne pjesme i plesovi iz Banije" Vol. 2, *Jugoton ULP 2286*, producer *Ljuban Maričić*.

Tracks Nos. 6, 19, 21, 22, 24, 25 and 26 are from the field-recording archive of *Svanibor Pettan*
(tracks 6 and 25 were recorded by the Croatian Radio-Television's field-team).

Les pages 1, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 23 ont été enregistrées avec l'aimable autorisation de la Radio-Télévision croate. Remerciements à M^{me} *Silvija Jakubin* et *Maja Martinec*, monteuses de la Radio croate.

Les pages 2 et 3 figurent sur la cassette "Lip je kanat krčki po domaču", *Jugoton UCAY 609*, producteur *Ivan Pavačić*.

La page 7 figure sur la cassette «Za križen» (I-VIII), *Suzy*, producteur *Ljubo Stipišić*.

Les pages 17 et 18 figurent (également) sur le microsillon «Narodne pjesme i plesovi iz Banije» vol. 3, *Jugoton ULP 2464*, producteur *Ljuban Maričić*.

La page 24 figure (également) sur le microsillon «Narodne pjesme i plesovi iz Banije» vol. 2, *Jugoton ULP 2464*, producteur *Ljuban Maričić*.

Les pages 6, 19, 21, 22, 24, 25 et 26 proviennent des enregistrements sur le terrain réalisés par *Svanibor Pettan*
(les pages 6 et 25 furent enregistrées par l'équipe de la Radio-Télévision croate).

CROATIA

Traditional music

The rich variety of traditional music of Croatia corresponds to its geographic position, consequences of the turbulent course of its history, and to the variety of natural habitats of its population. Croatia (in the Croatian language: Hrvatska) both geographically and culturally connects Central Europe in West and the Mediterranean in the South, and the Balkans in the East.

The arrival of Croats in the Eastern Adriatic area in the 7th and 8th centuries and their struggles against the Franks and Byzantines in the centuries to come gradually led to "the age of national sovereigns" which ended in 1102. From then up to the 1918 Croats lived in a state union with the Hungarians, from 1527 on under Austrian domination, directly participating in political and cultural developments within the Habsburg Empire. Other important contacts throughout the centuries were those with the Italians in the South and the Ottomans in the East. The two South Slav unions (Yugoslavia), the capitalist one from 1918 to the W.W. II and the communist one that lasted from the end of W.W. II to the 1990s, were followed by the international recognition of independent Croatia in 1992.

In the mid 1990s Croatia has about 4,5 million inhabitants. As in most European states the population is composed of one predominant ethnic group (ethnic Croats participate with about 80%) and several national minorities. The predominant religion is Roman Catholicism. The official language, Croatian, belongs to the Slavic group of languages. It has three regionally determined dialects: štokavian (which is equivalent to the official language), kajkavian and čakavian.

Political and cultural contacts of the Croats in particular regions with different non-Slavic and Slavic groups strengthened the specifics of regional artistic expres-

sions. These specifics are based on the terrain (highlands, lowlands) and its natural resources, that had crucial impact in shaping lifestyles and types of economy. Consequently, the most common geographic division of Croatia into Mediterranean, Highland and Pannonic parts is mirrored in ethnographic division into three zones: Adriatic, Dinaric, and Pannonic, with somewhere important influence of the fourth, Alpine zone. This division has successfully been applied by several scholars of Croatia's traditional architecture, costumes, customs, economy, music and dance. In the following notes a more detailed division into six musically specific regions suggested by the ethnomusicologist Jerko Bezić will be used.

The first track presents the most common stereotype of Croatia's traditional music: rural dance music performed by an ensemble dominated by plucked lutes (the plucked lute *tamburica* is widely considered Croatia's national instrument). Tracks 2 to 16 contain a selection of vocal, vocal-instrumental, and instrumental music pointing to the six regions with distinctive musical styles. These regions include (a map of Croatia is enclosed for your easier orientation):

A/ to the South-West - the Istrian peninsula and the Kvarner Bay (tracks 2-3)

B/ to the South - the Dinaric region comprising the coastal line between the Kvarner Bay and the city of Zadar with islands, the mountainous hinterland of Dalmacija (Dalmatia), and the districts of Lika, Kordun, and Banovina / Banija (4-6)

C/ to the South-East - Dalmacija i.e. the coastal line south of Zadar with islands (7-9)

D/ to the North-West - the districts of Hrvatsko zagorje, Turpolje, Posavina, Bilogora, Žumberak and Gorski kotar (10-11)

E/ to the North-East - the districts of Slavonija and Baranja (12-13)

F/ to the North - the districts of Medimurje and Podravina (14-16).

One pair of recordings shows the changes of traditional music in time (two generations of performers from the same village sing in different styles; tracks 17-18), the other pair indicates the changes in place (a well-known song from the Istrian peninsula is performed quite differently in Banovina / Banija; 23-24).

Three out of twenty-six recordings point to some of Croatia's national minorities - the Serbs (tracks 17 and 18) and the Roma / Gypsies (19). For most of the selected tunes the author is not known; out of four tunes with a recognized author (6, 10, 21, 25) two are performed by the author himself (6, 10).

Track 20 demonstrates a traditional tune arranged by a musically educated professional for musically educated performers. Track 21 presents a newly composed tune based on patterns widely recognized as traditional, performed by a neo-traditional *tamburica* group whose popularity in the 1990s matches the popularity of Croatia's rock bands. Track 22 provides an example of "folk music revival", while track 25 demonstrates urban folk music performed by street musicians. The last track, 26, documents the use of modern technology in performance of rural traditional music in Croatia of the 1990s.

The present selection of recordings presents Croatia as a meeting ground of various earlier mentioned cultural spheres - the Central European / Alpine in the West (e.g. tracks 10 and 11), the Balkan in the East (5 and 6), the Pannonic in the North (16 and 19), the Mediterranean in the South (8 and 9) and the Balkans (5 and 6). Unlike some of Croatia's music scholars of the past who looked at "foreign" and "new" influences as bad by definition, the author of the present selection intends to demonstrate and interpret these influences as a natural

consequence of cultural exchange in the present world. None of the above emphasized tunes is perceived as "Slovenian", "Hungarian", "Italian" or "Serbian" by their respective creators, performers and listeners, but simply - as it is - as "their own music".

The meeting of tradition and modernity is emphasized in several ways in tracks 2, 5, 6, 17 - 18, 19, 20, 21, 22, 25 and 26. It points to the author's intention to present to you Croatia's traditional music not as a museum collection, but alive as it is in the 1990s.

1 **DESINEČKI DRMEŠ** - "Drmeš (freely translated as "shake up") is one of the most popular of Croatia's dances, particularly in its North-Western part. It can be danced by couples, groups of four dancers or large groups. The name comes from one of the figures that requires shaking of the body. Musical accompaniment is provided by a *tamburica* ensemble, sometimes with an additional fiddler and / or accordionist. A typical *tamburica* ensemble in Croatia's countryside consists of plucked lutes that differ in size and function. The smallest *tamburica*, the *prim* or *bisernica*, is the leading melodic instrument. The *brač* is larger than the *prim* and provides melody, too. The *bugarija* (*kontra*) has harmonic function and is struck on unaccented beats. The *berde* is the largest *tamburica* and provides bass accompaniment.

2 **TARARAJČICA** is an example of *tarankanje*, which is the vocal imitation of instrumental music practiced in the Istrian peninsula and the Kvarner Bay region. Lines of text appear interchangeably with the non-lexical syllables such as "ta" and "na"; thus the name. The two male singers deal with a serious topic (emigration from the settlement of Stara Baška to America) in a humorous manner from the perspective of a local girl: "Stara Baška, here you are, from here one can see America America, it's nice over there, every morning the milk is in front of the door

My sweetheart went to America and left a hoe to me
He thought that I will be digging, but I am young and I
would rather get married
I am young and I would rather get married, I am not
going to wait for him for three years."

[3] **POLKA**, together with *tanac* and *balun*, is among the most popular dances in this region. The instruments (shawms), known as *sopile* (*sopele*, in Istria also *roženice*), are most often played in pairs. A pair is always made of *mala* (small) and *vela* (big) *sopila*. Music performed on *sopilas* has its most direct parallel in a regional singing style known as "na tanko i debelo" in which one singer performs in a forced falsetto and the other in a lower register. Most instruments in this region are aerophones -single and double flutes, clarinets with or without an attached bag, and accordion.

[4] **OJ, LIKA GOJI KONJA I JUNAKA** is the first of three examples that both musically and textually demonstrate the worldview typical of the Dinaric region. The least populated part of Croatia, it is characterized by scarce resources, a cattle raising economy and patriarchal culture. Sung with open throat (suitable for loud outdoor performances) by a group of male singers, in which one starts with the leading part and the rest accompany him with the lower part, this example points to the use of narrow intervals that sharply differ from the system of equal half-tones. The lyrics first compare Lika which raises horses and heroes with Dalmatia (seen as a more cultivated region) that instead raises beautiful girls. At the end it warns local members of the animal world (a wolf and a raven) not to bother the shepherds.

[5] **PIVAJ, SEKO** and **GOSPE SINJSKA** are the two short songs (two decasyllables each) from the Eastern part of the Dinaric highlands. The singers are again of the same sex (this time women). The lyrics of the first song ("Sing, sister, our old songs, here between the (mountains of) Bat and Dinara") and of the second one

which is related to the most recent war ("Madonna of Sinj, so great in Sinj, please protect my darling soldier") both testify to the liveliness of this archaic artistic expression. The recordings were made in 1995 in Zagreb where those who survived the 1992 attack on their village sought refuge. The village was totally destroyed.

[6] **RODI, MAJKO, JEDNO DIJETE VIŠE** is an epic song performed by a *guslar* (singer who accompanies himself on the *gusle*, a bowed lute). Many people imagine a *guslar* as an old guardian of oral history who sings about the heroes and battles from past centuries. In this song—to the contrary—*guslar* Mile Krajina identifies the low natality rate as a serious problem for present-day Croatia and presents his point of view on what should be done. He first emphasizes what caused the problem in the past (wars, corrupted politicians, emigration, abortion), then points—by name—to happy families with many children, and concludes with the message: "Distinguished mothers, Croatia is calling upon you, give birth to our daughters and sons".

[7] **GOSPIN PLAČ** is the first of the three musical examples representing Dalmatia. It is related to the centuries-old custom from the island of Hvar known as "Za križem". The inhabitants of six settlements (Jelsa, Pitve, Vrisnik, Svirče, Vrbanj, and Vrboska) gather in their respective churches on Easter Thursday to express their thanks for Jesus Christ's suffering on their behalf. At 10 p.m. a procession in each church starts moving to the next church. During the night six processions move in the same direction never meeting each other, visiting the same churches at different times. In the morning, after making the full 30 km long circle, the processions end up in their respective churches. The participants in the procession pray and sing church songs, while the pairs of singers perform in the churches in a fascinating non-tempered unison. The part of the story on this track belongs to *Gospin plač* (Madonna's weeping), while the other parts include Christ's suffering, Death, Resurrec-

tion and Departure to Heavenly Glory.

[8] **KVADRILJA** is a very popular dance in Dalmacija, here accompanied by the ensemble consisting of *mandolina* plucked lutes. To the South, in the area of Dubrovnik, the accompaniment for dance is provided by the 3-string bowed lute *lirica* (*lijerica*). Amateur ensembles, such as the one from the city of Trogir, gather on a regular basis in cultural-artistic clubs and practice the old urban Dalmatian dances. The present recording has been made at the International folklore festival in Zagreb (thus the applause), which is the most representative showcase of Croatia's traditional music, dance, costumes, and customs. It takes place in Zagreb in the second half of July.

[9] **DOBAR VEČER, MOJA DRAGA** is an example of *klapa* singing, which is probably the most prominent marker of Dalmacija's musical identity. The term *klapa* refers to a group of 5 to 10 men who sing in (3 or more often 4) parts. The annual *klapa* festival that from 1967 on has been taking place in the city of Omiš had a crucial role in the popularization of this artistic expression. The repertoire of a *klapa* includes traditional songs, popular Dalmatian festival songs and compositions for *klapas*. Its performance context can be spontaneous, e.g. in a restaurant or under the window of a maiden, or more formal and technically demanding at a festival or recording session. The present song is traditional, and it is performed by one of the most beloved and most successful *klapas*. It is a love song expressing longing for the beloved, aimed to be performed as a serenade.

[10] **GROZDANA POLKA** presents a part of North-Western Croatia's musical universe and points to the features shared with peoples further to the West. The tunes are mostly in major, dances in couples prevail, and the traditional instruments are suitable for diatonic music. This medley, performed by its author, is from the district of Gorski Kotar, which is the ethnomusicologically least explored part of Croatia.

[11] **DOBAR VEČER, DOBRI LJUDI** is one of the tunes sung by a group of girls on certain dates within the annual cycle. Peasant girls used to walk from house to house expressing good wishes on e.g. St. George's day, St. John's day, and also for the New Year, as in the present example. Nowadays, traditions like this are practiced primarily within the cultural-artistic clubs.

[12] **KOLO IZ DRENOVACA** is the first example in this selection to document traditional music of Eastern Croatia's districts, Slavonija and Baranja. This is the region of absolute domination of *tamburica* lutes. *Tamburica* often appears within ensembles, but also as a solo instrument to accompany singing. Solo *tamburicas* differ in Banovina / Banija and Istria (2-string *dvožica* and *cindra* respectively) on one hand and in Lika and Slavonija (4-string *dangubica* and *samica* respectively) on the other. In this example Josip Ivakić sings a humorous song interchangeably with striking the strings of his *samica*. The lyrics are about the relations between the sexes.

[13] **TANAC** is a local name in Slavonija limited to the village of Slavonski Kobaš; in fact it refers to a *kolo* ("Sokačko kolo"), a typical communal round dance with both female and male participants. It is accompanied by a *tamburica* ensemble which carefully reacts to the occasional singing of the participants in dance. While listening to the instrumental accompaniment, the dancers move fast to the right, and while singing they move more slowly. This kind of context allows people to express feelings that would be inappropriate in a spoken form in everyday situations, so the talented individuals take the opportunity to improvise distichs about various events and individuals within their community. In the present example the singers sing about themselves and their much beloved village, which they are "not going to abandon".

[14] **DRMEŠ** from 1959 is the oldest recording in this

selection. The instrument known as *dude* is practically obsolete by now. It is bagpipes with a triple chanter and one drone pipe. Like *gajde* (bagpipes with double chanter), it is nowadays largely replaced by tamburicas. *Dude* were more popular in some parts of North-Western Croatia, while *gajde* primarily in Eastern Slavonija and Baranja. Pavo Špoljarić was among the best *dude* players, and recordings of his mastery appear on other records as well, for instance on the excellent "Da si od srebra, da si od zlata" (Were you of silver, were you of gold) issued in Croatia decades ago.

15 PTICA VUGA is a monophonic song characteristic for Northern Croatia's region of Medimurje (and to a lesser extent for Podravina). Several female soloists who perform long modal narrative songs in a larger melodic range than elsewhere in Croatia, without instrumental accompaniment, are known widely by name. Marija Tuksar is one of them. Here she sings about a bird who begs a hunter not to shoot her and advises him to marry neither an old widow, nor a young widow, but a young girl who looks like a rose...

16 JANICA JE PROSO ŽELA is an example of a song performed instrumentally for the sake of dancing. This village brass band performs at public holidays and also at weddings. In addition to marches and other brass band standards it plays local tunes. Otherwise, traditional instruments in Northern Croatia include fiddles, *tamburica* lutes, a dulcimer, and a zither which is a solo instrument.

17 MRAVAC MUVU ISPROSIO and **18 SEDAM ZVIJEZDI** demonstrate the music of the most populous national minority in Croatia, the Serbs. Both recordings were made at the same recording session in 1986 as a part of the "Folk Songs and Dances from Banija" project that resulted in a series of records. These two tracks point to parallel existence of two musical styles within the Serbian populated village: that of the older genera-

tion which is akin to music from the Dinaric zone (from where their ancestors came), and that of the younger generation which resembles music of the Pannonic zone which is dominant among the local Croatian population. Both tracks present songs performed within the *šetano kolo* (a walking round dance) without instrumental accompaniment. In the first song men provide the new lyrics, while women repeat the refrain. In the second song both men and women interchangeably provide lines of lyrics with refrain. It is interesting to note that, in track 18, men and women in fact perform two different songs which are neither musically nor textually related.

19 ČARDAŠ. Roma (Gypsies) are musically the most exposed minority in many countries and this is certainly true in Croatia. The semi-professional musicians who play on this track belong to the branch known as B'jaši whose ancestors lived for centuries in Romania. Their repertoire is considerably broader than that of local Croats (from regional traditional Croatian, Hungarian and Slovenian tunes to Russian romances and American "Oh, Susannah") and the instruments they use do not (necessarily) match local standards (e.g. the drum which is added to violin, lute and accordion).

20 KOLO IZ DUBOŠEVICE is an example of traditional music arranged for radio broadcasts. Radio programs in Croatia in general are dominated by arrangements of traditional music performed by professional ensembles rather than by rural bands. The arranger and the performers are educated professional musicians who read the scores. Members of the female vocal nonet "Ladarice" used to be employed by the Croatia's professional ensemble of songs and dances "Lado" and later—as "Ladarice"—successfully participated at festivals and recorded for the media and records. Croatian Radio-Television's tamburica orchestra (which has a conductor) performs various kinds of music at festivals, concerts and recording sessions. Consequently, instead

of rather spontaneous, amateur versions of traditional music as performed by rural ensembles, the result of this endeavor is a very precise and intonationally clear product.

21 NE DIRAJTE MI RAVNICU is a new song composed in 1991. Musically close to traditional tunes of Eastern Croatia and textually recognized as a portrait of the actual situation, "Ne dirajte mi ravnice" became an instant hit and a kind of anthem for the people who were literally forced to leave their homes in the Eastern Croatia's plains and seek refuge in Western parts of the country. The three stanzas say:

"Tonight, you good people, do not ask me anything. The tears flowing in silence will hurt less. Inside me I still hear my mother sadly saying, I will wait for you to come back

My fields and the tamburicas are calling me, to see it all once again before I close my eyes."

The refrain says:

"Do not touch my memories tonight. Do not touch my plain because I will be back". This track was recorded in 1993 in the psychiatric hospital in Zagreb, where the professional *tamburica* quintet "Zlatni dukati" gave a humanitarian concert.

22 BALUN-MANTINJADA is an example of the "folk music revival" movement which became better known in Croatia only with the "Istranova" ensemble, established in 1980. Its members, themselves Croats, Italians and Slovenians, were brought together by enthusiasm for traditional Istrian music which they performed with the sensibility of modern open-minded musicians. "Istranova" left several well-remembered records before dismantling after a decade of successful music-making. The present recording has been made in 1988 in the small Istrian settlement of Grožnjan, the summer course center of Croatia's Jeunesses Musicales. It combines the dance *balun* and the solemn introduction *mantinjada*. The instruments include: violin, sopela

(shawm), mandola, accordion and šurle (double clarinet).

23 POTPUHNUL JE TIHI VETAR and **24 POPUHNUL JE TIHI VJETAR.** In his overview of Croatia's traditional music in the 1958 German MGG Encyclopaedia, the ethnomusicologist Vinko Žganec pointed out that regional differences in Croatia are so large that they "make it impossible for a person from one region to learn properly to perform a song from another region". The song "Potpuhnul je tihi vetar" is popular in the region of Istria and Kvarner bay and has been recorded in several versions by now. It tells a story about princess Mara, who promised to give her love to a man who will find the crown blown from her head by a gentle wind. But, after she learns that a Moor has found it she says that she would rather die than give her love to him. The song (track 17) is performed in a traditional local style "na tanko i debelo", with many inserted non-lexical syllables that make the lyrics difficult to follow. Track 18 presents an entirely different version of this song from a region of Banovina / Banija. It is performed in two parts as well (if we do not count the fine contribution of a loud local rooster), but in different intervalic relations; most unusual in terms of both traditions are the parallel fifths at the end of phrases. In short, apart from the lyrics it is hard to indicate any similarities between the two performances.

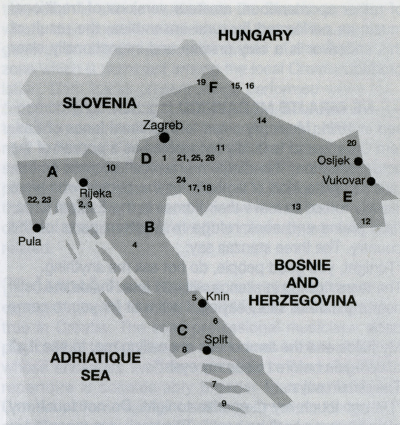
25 KRAJ KAPELE SVETE ANE. Obviously, the term "traditional music" does comprise tunes created and performed in urban settings, as well. Although they get widespread orally, we can trace the author for many of them. In the selected section the author Marko Vukasović (1914-1944) depicts the good old days, when he and his sweetheart enjoyed their love on a romantic site outside the picturesque little town of Samobor (a popular weekend resort of the Zagrebians). The song is performed by street musicians from Zagreb who call themselves "Kraljevi ulice" (The Street Kings). They accompany their singing on viola, guitar and bass.

26 SAMOBORCI PIJU VINO Z LONCI and TUROPOLJSKI DRMEŠ

(The inhabitants of Samobor drink wine from buckets, and Drmeš from Turopolje). How does traditional music sound in the suburban countryside of modern Croatia today? In addition to the several previous examples, the answer to this question is given by the ensemble bearing the cosmopolitan name "Prestige", which performs mostly in restaurants and at weddings and other festivities in the area south of Zagreb. Its five members perform much more varied repertoire than their predecessors and use amplification and technologically improved instruments (2 el. guitars, keyboards, el. bass, drum-kit). In the first of the two tunes one guitarist plays the melody on a *prim* (small *tamburica*) and in the second tune he uses a synthesizer on his electric guitar to imitate the sound of a traditional violin.

Svanibor PETTAN

Croatian contributors to this CD donated their fees/royalties to the children—victims of the war in Croatia. If you want to make a donation, the address is: Croatian Humanitarian Network, Trg Stjepana Radića 3, HR—10000 Zagreb, Croatia (acc. nr. 30101-678-99629).



Legend:

A, B, C, D, E, F represent the different musical regions. The numbers indicated on the map refer to the tracks on the CD, described in the booklet.

Légende :

A, B, C, D, E, F représentent les régions musicales distinctes. Les nombres indiqués sur la carte représentent les plages du CD, décrites dans le livret.

Cover photo: Branko Lovac (1944-1983), PLES - «The dance», 1973. (Courtesy of Darja Lobnikar Lovak)

Photo recto : Branko Lovac (1944-1983), PLES - «La danse», 1973. (Avec l'aimable autorisation de Darja Lobnikar Lovak)

CROATIE
Musique traditionnelle

La richesse et la diversité de la musique traditionnelle de la Croatie sont le reflet de sa situation géographique, conséquence du cours turbulent de son histoire et de la variété des habitats naturels de sa population. La Croatie (Hrvatska, en croate) relie, à la fois géographiquement et culturellement, l'Europe centrale à l'Ouest, la Méditerranée au Sud et les Balkans à l'Est.

L'arrivée des Croates dans l'est de l'Adriatique, aux VII^{ème} et VIII^{ème} siècles, et leurs luttes contre les Francs et les Byzantins dans les siècles qui suivirent conduisirent peu à peu à l'"ère des souverains nationaux", laquelle se termina en 1102. Dès lors, et jusqu'en 1918, les Croates vécurent dans une union d'État avec les Hongrois, sous domination autrichienne à partir de 1527, participant directement à la vie politique et culturelle au sein de l'empire des Habsbourg. Au fil des siècles, ils eurent également d'importants contacts avec les Italiens au Sud et les Ottomans à l'est. Après deux "unions slaves du sud" (Yougoslavie), la capitaliste, à partir de 1918 jusqu'à la Seconde Guerre mondiale, et la communiste, qui dura de la fin de la Seconde Guerre mondiale jusque dans les années 1990, la Croatie indépendante fut internationalement reconnue en 1992.

Au milieu des années 1990, la Croatie compte environ 4,5 millions d'habitants. Comme dans la plupart des États européens, la population est composée d'un groupe ethnique prédominant (les Croates proprement dits forment 80% de la population) et de plusieurs minorités nationales. La religion dominante est le catholicisme. La langue officielle, le croate, appartient au groupe des langues slaves, et possède trois dialectes régionaux : le štokavien (qui équivaut à la langue officielle), le kajkavien et le čakavien.

Dans certaines régions, les contacts politiques et culturels des Croates avec les différents groupes slaves et non slaves, renforcèrent la spécificité des expressions artistiques régionales. Cette spécificité est fondée sur la topographie (régions de montagne et de plaine) et sur les ressources naturelles de la Croatie, qui ont joué un rôle crucial en façonnant le mode de vie et les types d'économie. Par conséquent, la division géographique la plus commune de la Croatie en régions méditerranéenne, montagneuse et panonique se reflète dans la division ethnographique en trois zones : adriatique, dinarique et panonique, avec par endroits une importante influence d'une quatrième zone, alpine. Plusieurs chercheurs ont appliqué avec succès cette division à l'architecture, aux costumes, aux coutumes, à l'économie, à la musique et à la danse de la Croatie. Dans les notes qui suivent, nous utiliserons la division plus détaillée en six régions musicalement spécifiques proposée par le musicologue Jerko Bezić.

La première plage présente le type de musique traditionnelle croate le plus répandu : la musique de danse rurale exécutée par un ensemble où dominent les luths à cordes pincées (le *tamburica*, luth à cordes pincées, est généralement considéré comme l'instrument national de Croatie). Les plages 2 à 16 proposent une sélection de musique vocale, vocale et instrumentale, et purement instrumentale renvoyant aux six régions ayant des styles musicaux distinctifs. Ces régions sont les suivantes (la carte permettra de les situer plus facilement) :

A/ au sud-ouest, la péninsule istrienne et la baie de Kravner (pages 2-3)

B/ au sud, la région dinarique, comprenant la côte entre la baie de Kravner et la ville de Zadar avec les îles, l'arrière-pays montagneux de Dalmacija (Dalmatie), et

les districts de Kika, Kordun et Banovina/Banija (4-6) C/ au sud-est, la Dalmatie, c'est-à-dire la côte au sud de Zadar avec les îles (7-9)

D/ au nord-ouest, les districts de Hrvatsko Zagorje, Turopolje, Posavina, Bilogora, Žumberak et Gorski Kotar (10-11)

E/ au nord-est, les districts de Slavonie et Baranja (12-13)

F/ au nord, les districts de Medimurje et Podravina (14-16).

Deux des enregistrements montrent l'évolution de la musique traditionnelle avec le temps (deux générations d'interprètes du même village chantent dans des styles différents ; pages 17-18), et une autre paire illustre les changements de lieu (la célèbre chanson de la péninsule istrienne est exécutée très différemment en Banovina/Banija ; 23-24).

Trois des vingt-six enregistrements renvoient à certaines des minorités nationales de Croatie - les Serbes (pages 17 et 18) et les tsiganes (*Roma*) (19). Pour la plupart des airs choisis, on ne connaît pas l'auteur ; sur quatre airs dont on connaît l'auteur (6, 10, 21, 25), deux sont exécutés par l'auteur lui-même (6, 10).

La page 20 correspond à un air traditionnel arrangé par un musicien professionnel pour des exécutants ayant une certaine formation musicale. La page 21 présente un air nouvellement composé fondé sur des formules généralement reconnues comme traditionnelles, exécuté par un groupe de *tamburica* néo-traditionnel dont la popularité, dans les années 1990, se compare à celle des ensembles de rock croates. La page 22 offre un exemple du "retour à la musique populaire", tandis que la page 25 représente la musique populaire citadine exécutée par des musiciens de rue. La dernière page, 26, est un exemple d'utilisation de la technologie moderne dans l'exécution de musique traditionnelle rurale en Croatie dans les années 1990.

Le présent choix d'enregistrements montre que la Croa-

tie fut le point de rencontre des diverses sphères culturelles citées plus haut - la région d'Europe centrale et alpine à l'ouest (pages 10 et 11, par exemple), la région d'Europe centrale et panonique au nord (16 et 19), la région méditerranéenne au sud (8 et 9) et la région balkanique à l'est (5 et 6). À la différence de certains musicologues croates du passé, qui considéraient les influences "nouvelles" et "étrangères" comme mauvaises par définition, nous y voyons la conséquence naturelle des échanges culturels dans le monde actuel. Aucune des mélodies citées ci-dessus n'est perçue comme "slovene", "hongroise" ou "serbe" par leurs créateurs, exécutants et auditeurs respectifs, mais simplement comme "leur propre musique".

La rencontre de la tradition et de la modernité est soulignée de plusieurs manières dans les pages 2, 5, 6, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 25 et 26. Elle témoigne de notre volonté de présenter la musique traditionnelle croate non pas comme une collection de musée, mais comme la musique vivante qu'elle est effectivement en cette fin des années 1990.

1 **DESINEČKI DRMEŠ** - "Drmeš (qu'on pourrait traduire librement par "secouée") est l'une des danses croates les plus célèbres, en particulier dans le nord-ouest du pays. Elle peut être dansée par des couples, des groupes de quatre danseurs ou davantage. Le nom vient de l'une des figures, qui veut qu'on secoue le corps. L'accompagnement musical est fourni par un ensemble de *tamburica*, parfois avec un violoniste ou un accordéoniste supplémentaire. Un ensemble de *tamburica* typique de la campagne croate consiste en luths à cordes pincées de tailles et de fonctions différentes. Le *tamburica* le plus petit, *prim* ou *bisernica*, est le principal instrument mélodique. Le *brač* est plus grand que le *prim* et joue lui aussi la mélodie. Le *bugarija* (*kontra*) a une fonction harmonique et joue sur les temps faibles. Le *berde* est le plus grand *tamburica* et joue la basse de l'accompagnement.

2 **TARARAJČICA** est un exemple de *tarankanje*, imitation vocale de musique instrumentale pratiquée dans la péninsule istrienne et la région de la baie de Kravner. Des lignes de texte apparaissent en alternance avec des syllabes non-lexicales comme "ta" et "na" ; d'où le nom. Les deux chanteurs traitent d'un thème sérieux (l'émigration de Stara Baška en Amérique) de manière humoristique, du point de vue d'une jeune fille du pays : «Stara Baška, te voici, d'ici on peut voir l'Amérique l'Amérique, c'est joli là-bas, tous les matins le lait est devant la porte

Mon bien-aimé est parti pour l'Amérique et m'a laissée une binette

Il pensait que j'allais biner, mais je suis jeune et j'aimerais mieux me marier

Je suis jeune et j'aimerais mieux me marier, je ne vais pas l'attendre pendant trois ans.»

3 La **POLKA**, avec le *tanac* et le *balun*, est l'une des danses les plus prisées dans la région. Les instruments (châlumeaux), qu'on appelle *sopile* (*sopile*, en Istrie également *roženice*), sont le plus souvent joués en paires. Une paire est toujours faite d'un grand (*mala*) et d'un petit (*vela*) *sopila*. La musique jouée par des *sopilas* a son parallèle le plus direct dans un style de chant régional qu'on appelle "na tanko i debelo", dans lequel un chanteur chante avec une voix forcée de fausset et l'autre dans un registre grave. La plupart des instruments de cette région sont des aérophones - flûtes simples et doubles, clarinettes avec ou sans poche, et accordéon.

4 **OJ, LIKA GOJI KONJA I JUNAKA** est le premier de trois exemples qui illustrent à la fois musicalement et textuellement la conception du monde caractéristique de la région dinarique. Cette région, la moins peuplée de Croatie, se caractérise par la rareté de ses ressources, une économie d'élevage et une culture patriarcale. Chanté à gorge déployée (et se prêtant à des exécutions sonores en plein air) par un groupe de voix

d'homme, dans lequel l'un commence par la partie principale et les autres l'accompagnent avec la partie grave, cet exemple illustre l'emploi de micro-intervalles radicalement différents du système des demi-tons égaux. Les paroles comparent d'abord Lika, qui donne naissance à des chevaux et à des héros, à la Dalmatie (considérée comme une région plus cultivée), qui donne plutôt le jour à de belles jeunes filles. À la fin, les animaux de la région (un loup et un corbeau) sont invités à ne pas déranger les bergers.

5 **PIVAJ, SEKO** et **GOSPE SINJSKA** sont les deux brèves chansons (deux décasyllabes chacune) de la partie orientale des montagnes dinariques. Les chanteurs sont de nouveau du même sexe (des femmes, cette fois). Les paroles de la première chanson ("Chante, ô sœur, nos vieilles chansons, ici entre [les montagnes de] Bat et Dinara) et de la seconde, qui est liée à la guerre la plus récente ("Vierge de Sinj, si grande à Sinj, protège je t'en prie mon soldat chéri") témoignent de la vivacité de cette expression artistique archaïque. Les enregistrements furent réalisés en 1995 à Zagreb, où s'étaient réfugiés ceux qui avaient survécu à l'attaque de 1992 contre leur village, qui fut totalement détruit.

6 **RODI, MAJKO, JEDNO DIJETE VIŠE** est une chanson épique exécutée par un *guslar* (chanteur qui s'accompagne lui-même au *gusle*, luth à archet). Beaucoup s'imaginent que le *guslar* est le vieux gardien d'une tradition orale qui chante les héros et les batailles des siècles passés. Dans cette chanson, au contraire, le *guslar* Mile Krajina évoque la baisse de la natalité, grave problème pour la Croatie actuelle, et donne son point de vue sur ce qu'il faudrait faire. Il souligne d'abord les causes du problème dans le passé (guerres, corruption, émigration, avortement) puis cite, nommément, des familles heureuses avec beaucoup d'enfants, et conclut par le message suivant : "Mères distinguées, la Croatie en appelle à vous, donnez naissance à nos filles et à nos fils".

7 GOSPIN PLAČ est le premier des trois exemples musicaux représentant la Dalmatie. La pièce est liée à la coutume séculaire de l'île de Hvar qu'on appelle "Za križem". Les habitants de six villages (Jelsa, Pitve, Vrisnik, Svirče, Vrbanj et Vrboška) se réunissent dans leur église respective le jeudi de Pâques pour rendre grâce à Jésus-Christ d'avoir souffert pour eux. À dix heures du soir, une procession dans chaque église commence à se diriger vers l'église suivante. Pendant la nuit, les six cortèges se déplacent dans le même sens sans jamais se rencontrer, visitant les mêmes églises à différents moments. Au matin, après avoir parcouru la boucle de trente kilomètres, les processions se terminent chacune dans leur église de départ. Les participants à ces processions prient et chantent des chants d'église, tandis que des voix chantent par deux dans les églises en un fascinant unisson non tempéré. Cette partie de l'histoire se rattache à *Gospin plač* (Pleurs de la vierge), tandis que les autres parties évoquent la souffrance, la mort, la résurrection et l'ascension vers la gloire céleste du Christ.

8 Le KVADRILJA est une danse très prisée en Dalmatie, accompagnée ici par l'ensemble de mandolines. Au sud, dans la région de Dubrovnik, l'accompagnement de la danse est joué sur le luth à archet à trois cordes, le *lirica* (*lijerica*). Des ensembles d'amateurs, tel celui de la ville de Trogir, se réunissent régulièrement dans les clubs artistiques et culturels pour travailler les vieilles danses citadines dalmates. Le présent enregistrement a été réalisé lors du Festival international de folklore de Zagreb (d'où les applaudissements), la manifestation la plus représentative pour la musique, la danse, les costumes et les coutumes traditionnels de Croatie. Il se déroule à Zagreb dans la seconde moitié de juillet.

9 DOBAR VEČER, MOJA DRAGA est un exemple de chant *klapa*, sans doute le genre le plus caractéristique de l'identité dalmate. Le terme *klapa* désigne un groupe de cinq à dix hommes qui chantent à trois, ou plus souvent, à quatre voix. Le festival annuel de *klapa* qui,

depuis 1967, a lieu dans la ville d'Omîš a joué un rôle crucial dans la popularisation de cette forme d'expression artistique. Le répertoire d'un *klapa* comprend des chansons traditionnelles, des chansons de fête populaires dalmates et des compositions pour *klapa*. Le contexte de l'exécution peut en être spontané, par exemple dans un restaurant ou sous la fenêtre d'une jeune fille, ou plus solennel, et plus techniquement élaboré, comme lors d'un festival ou d'une séance d'enregistrement. La présente chanson traditionnelle est exécutée par l'un des *klapa* les plus appréciés et les plus célèbres. C'est une chanson d'amour exprimant le désir pour la bien-aimée, destinée à être chantée en sérénade.

10 GROZDANA POLKA présente une partie de l'univers musical du nord-ouest de la Croatie et fait apparaître des caractéristiques communes avec des peuples plus à l'ouest. Les mélodies sont pour la plupart en majeur ; les danses en couple prédominent, et les instruments traditionnels conviennent à la musique diatonique. Ce pot-pourri, exécuté par son auteur, provient du district de Gorski Kotar, la région la moins explorée de Croatie sur le plan de l'ethnomusicologie.

11 DOBAR VEČER, DOBRI LJUDI est l'un des airs chantés par un groupe de jeunes filles à certaines dates du calendrier. Autrefois, des paysannes allaient de maison en maison présenter leurs bons vœux pour la Saint-Georges, la Saint-Jean ou le Nouvel An, comme dans le présent exemple. De nos jours, les traditions de ce genre se perpétuent surtout dans les cercles artistiques et culturels.

12 KOLO IZ DRENOVACA est le premier exemple, dans cette anthologie, à représenter la musique traditionnelle des régions orientales de Croatie, Slavonie et Baranja. Les luths *tamburica* y exercent une domination absolue. Le *tamburica* apparaît souvent au sein d'ensembles, mais aussi en tant qu'instrument soliste pour accompagner la voix. Les *tamburica* solistes diffèrent

en Banovina/Banija et Istrie (respectivement *dvožica* et *cindra* à deux cordes) d'un côté et en Lika et Slavonie (respectivement *dangubica* et *samica* à quatre cordes) de l'autre. Dans cet exemple, Josip Ivakić chante une chanson humoristique en frappant alternativement les cordes de son *samica*. Les paroles ont pour thème les relations entre les deux sexes.

13 TANAC est un nom local en Slavonie confiné au village de Slavonski Kobaš ; il renvoie en fait à un *kolo* ("Šokačno kolo"), ronde collective typique avec des participants à la fois masculins et féminins. La danse est accompagnée par un ensemble de *tamburica* qui réagit attentivement au chant occasionnel des danseurs. En écoutant l'accompagnement instrumental, les danseurs se déplacent rapidement vers la droite, et en chantant ils se déplacent plus lentement. Ce genre de contexte permet aux individus d'exprimer des sentiments qui seraient impropres sous une forme parlée dans la vie quotidienne, si bien que les personnes de talent profitent de l'occasion pour improviser des distiques sur divers événements et individus de leur communauté. Dans le présent exemple, les chanteurs parlent d'eux-mêmes et de leur village bien-aimé, qu'ils ne "vont pas abandonner".

14 DRMEŠ, de 1959, est le plus ancien enregistrement de cette anthologie. L'instrument qu'on appelle *dude* est pratiquement tombé en désuétude de nos jours. Il s'agit d'une cornemuse avec un triple chalumeau et un seul bourdon. Comme le *gajde* (cornemuse à double chalumeau), il est aujourd'hui remplacé dans une large mesure par le *tamburica*. Le *dude* était plus apprécié dans certaines parties du nord-ouest de la Croatie, tandis que le *gajde* était principalement pratiqué en Slavonie orientale et en Baranja. Pavo Špoljarić était parmi les meilleurs joueurs de *dude*, et sa maîtrise est immortalisée par d'autres disques également, tel l'excellent "Da di od sebra, da si od zlata" ("Si tu étais d'argent, si tu étais d'or"), publié en Croatie il y a plusieurs décennies.

15 PTICA VUGA est une chanson monodique caractéristique de la région de Medimurje, dans le nord de la Croatie (et dans une moindre mesure de la Podravina). On connaît de nom plusieurs chanteuses qui exécutent de longs chants modaux narratifs dans une étendue mélodique plus grande que partout ailleurs en Croatie, sans accompagnement instrumental. Marija Tuksar est l'une d'elles. Sa chanson a ici pour thème un oiseau qui supplie un chasseur de ne pas la tuer et qui lui conseille de n'épouser ni une vieille veuve, ni une jeune veuve, mais une jeune fille qui ressemble à une rose...

16 JANICA JE PROSO ŽELA est un exemple de chanson exécutée instrumentalement pour les besoins de la danse. Cet ensemble de cuivres villageois joue lors de fêtes publiques ou de mariages. Outre les marches et les autres morceaux traditionnels de fanfare, il joue des airs locaux. Pour le reste, les instruments traditionnels du nord de la Croatie comprennent violons, luths *tamburica*, dulcimer et cithare, qui est un instrument soliste.

17 MRAVAC MUVU ISPROSIO et **18 SEDAM ZVIJEZDI** illustrent la musique de la minorité la plus nombreuse en Croatie, les Serbes. Les deux enregistrements furent réalisés lors de la même séance en 1986 dans le cadre d'un projet baptisé "Chansons et danses populaires de Banija" qui déboucha sur une série de disques. Ces deux pages témoignent de l'existence parallèle de deux styles musicaux dans le village peuplé de Serbes : celui de la génération plus âgée, qui ressemble à la musique de la région dinarienne (d'où venaient leurs ancêtres), et celui de la génération plus jeune, qui ressemble à la musique de la région pannonique et qui prédomine au sein de la population croate locale. Les deux pages présentent des chansons exécutées au sein du *šetano kolo* (ronde marchée), sans accompagnement instrumental. Dans la première chanson, les hommes chantent les nouvelles paroles, tandis que les femmes répètent le refrain. Dans la seconde, les hommes et les femmes chantent à tour de rôle des vers

de texte avec refrain. Il est intéressant de noter que, dans la plage 18, les hommes et les femmes exécutent en fait deux chansons différentes qui ne sont reliées ni musicalement ni textuellement.

[19] ČARDAS. Les tsiganes (*Roma*) sont musicalement la minorité la plus réputée dans beaucoup de pays, et notamment en Croatie. Les musiciens semi-professionnels qui jouent ici appartiennent à la branche qu'on appelle B'jaši, dont les ancêtres ont vécu pendant des siècles en Roumanie. Leur répertoire est sensiblement plus vaste que celui des Croates locaux (allant de mélodies régionales traditionnelles croatiennes, hongroises et slovéniennes jusqu'aux romances russes et à l'"Oh, Susannah" américain), et la plupart des instruments qu'ils utilisent ne correspondent pas (nécessairement) aux modèles locaux (par exemple le tambour qui est ajouté au violon, au luth et à l'accordéon).

[20] KOLO IZ DUBOŠEVICE est un exemple de musique traditionnelle arrangée pour des émissions de radio. Les programmes de radio en Croatie sont en général dominés par la musique traditionnelle exécutée par des ensembles professionnels plutôt que par des orchestres ruraux. L'arrangeur et les interprètes sont des musiciens professionnels qui lisent la musique. Les membres du nonette vocal féminin "Ladarice" étaient autrefois employés par "Lado", ensemble professionnel de chants et de danses de Croatie et par la suite - sous le nom de "Ladarice" - participèrent avec succès à des festivals et enregistrèrent pour les médias et le disque. L'orchestre de *tamburica* de la Radio-Télévision croate (qui joue sous la direction d'un chef) interprète différents types de musique aux festivals, concerts et séances d'enregistrement. Par conséquent, au lieu de versions spontanées d'amateurs de la musique traditionnelle, telles qu'en proposent les ensembles ruraux, le résultat est une musique très précise et très juste du point de vue de l'intonation.

[21] NE DIRAJTE MI RAVNICU est une chanson nouvelle composée en 1991.

Proche, musicalement, des airs traditionnels de l'est de la Croatie, elle peint, par son texte, la situation actuelle ; "Ne dirajte mi ravnica" fut un succès instantané, espèce d'hymne emblématique pour tous ceux qui furent contraints de quitter leur demeure dans les plaines de l'est de la Croatie et de chercher refuge dans l'ouest du pays. Les trois couplets disent :
«Ce soir, bonnes gens, ne me demandez rien. Les larmes coulant dans le silence feront moins mal
En moi-même j'entends encore ma mère qui dit tristement : J'attendrai que tu reviennes
Mes champs et les *tamburica* m'appellent à voir tout cela encore une fois avant que je ne ferme les yeux.»

Le refrain dit :

"Ne touchez pas à mes souvenirs ce soir. Ne touchez pas à ma plaine car je reviendrai".
Cette plage fut enregistrée à l'hôpital psychiatrique de Zagreb en 1993, où "Zlatni dukati", quintette de *tamburica* professionnel, donna un concert humanitaire.

[22] BALUN-MANTINJADA est un exemple du mouvement de "retour à la musique populaire" qui ne s'imposa vraiment en Croatie qu'avec l'ensemble "Istranova", fondé en 1980. Ses membres, Croates, Italiens et Slovènes, étaient réunis par leur enthousiasme pour la musique istrienne traditionnelle, qu'ils exécutaient avec la sensibilité de musiciens modernes et avec une grande ouverture d'esprit. "Istranova" a laissé plusieurs disques mémorables avant de se séparer au terme d'une décennie de succès. Le présent enregistrement a été réalisé en 1988 dans le petit village istrien de Grožnjan, centre de cours d'été des Jeunes Musicales croates. Il réunit une danse, *balun*, et une introduction solennelle, *mantinjada*. Les instruments comprennent violon, *sopela* (chaleur), mandore, accordéon et *šurle* (clarinette double).

[23] POTPUHNUL JE TIHI VETAR et **[24] POPUHNUL JE TIHI VJETAR.** Dans son étude sur la musique traditionnelle croate du MGG, encyclopédie allemande de 1958, l'ethnomusicologue Vinko Zganec soulignait que les différences régionales en Croatie étaient si grandes qu'il était "impossible pour une personne d'une région d'apprendre à interpréter correctement une chanson d'une autre région". La chanson "Potpuhnul je tih vetar", célèbre dans les régions d'Istrie et de la baie de Kvarner, a déjà été enregistrée dans plusieurs versions. Elle raconte l'histoire de la princesse Mara, qui a promis son amour à un homme qui trouvera la couronne qu'une brise délicate a emportée de sa tête. Mais, lorsqu'elle apprend que c'est un Maure qui l'a retrouvée, elle dit qu'elle préférerait mourir plutôt que de lui donner son amour. La chanson (plage 23) est exécutée dans un style local traditionnel, "na tanko i debelo", avec l'insertion de beaucoup de syllabes non lexicales qui rendent les paroles difficiles à suivre. La plage 24 présente une tout autre version de cette chanson de la région de Banovina/Banija. Elle est également chantée en deux parties (si on ne compte pas l'intervention bruyante d'un coq local), mais dans une relation d'intervalle différente ; pour les deux traditions, les quintes parallèles en fin de phrase sont très inhabituelles. Bref, mis à part les paroles, on ne trouve guère de similitudes entre les deux versions.

[25] KRAJ KAPELE SVETE ANE. De toute évidence, l'expression "musique traditionnelle" comprend également les airs créés et exécutés dans les cadres urbains. Bien qu'ils soient transmis oralement, on peut retrouver l'auteur de beaucoup d'entre eux. Dans la chanson choisie, l'auteur, Marko Vukasović (1914-1944), évoque le bon vieux temps, lorsque lui et sa bien-aimée savouraient leur amour dans un paysage romantique aux abords de la pittoresque petite ville de Samobor (où les Zagrébins aiment à passer le week-end). La chanson est interprétée par des musiciens de rue de Zagreb qui se font appeler "Kraljevi ulice" (Les Rois de la rue). Ils

accompagnent leur chant à l'alto, à la guitare et à la contrebasse.

[26] SAMOBORCI PIJU VINO Z LONCI et **TUROPOLJSKI DRMES**

("Les habitants de Samobor boivent du vin dans des seaux", et "Drmeš de Turopolje")

Comment la musique traditionnelle sonne-t-elle aujourd'hui dans la campagne suburbaine de la Croatie moderne ? Outre les quelques exemples précédents, la réponse à cette question est donnée par l'ensemble portant le nom cosmopolite "Prestige", qui se produit surtout dans les restaurants, lors de mariages et d'autres festivités dans la région au sud de Zagreb. Ses cinq membres jouent un répertoire beaucoup plus varié que leurs prédécesseurs et recourent à l'amplification et à des instruments techniquement améliorés (deux guitares électriques, claviers, basse électrique, batterie). Dans le premier des deux airs, un guitariste joue la mélodie sur un *prim* (petit *tamburica*), et dans le second il utilise un synthétiseur sur sa guitare électrique pour imiter le son d'un violon traditionnel.

Svanibor PETTAN
Traduction : Dennis COLLINS,
en coordination avec M^{me} PETTAN

Les Croates qui ont contribué à ce CD ont fait don de leurs cachets ou royalties aux enfants victimes de la guerre en Croatie. L'adresse à laquelle on peut envoyer les dons est la suivante : Croatian Humanitarian Network, Trg Stjepana Radica 3, HR-10000 Zagreb, Croatie (compte no 30101-678-99629)



**D 8276**

AD 090

67'40



FABRIQUÉ EN FRANCE / MADE IN FRANCE

TRADITIONAL MUSIC OF TODAY

CROATIA**Traditional music**

Commentary: Svanibor Pettan

MUSIQUES TRADITIONNELLES D'AUJOURD'HUI

CROATIE**Musique traditionnelle**

Commentaire : Svanibor Pettan

1	DESINECKI DRMES - "Dmeš from Desinec" / «Dmeš de Desinec»	1'10	14	DRMES - «Dmeš»	2'38
2	TARARAJČICA - «Tararajčica»	1'10	15	PTICA VUGA - "The oriole" / «Le loriot»	3'25
3	POLKA - «Polka»	1'05	16	JANICA JE PROSO ŽELA - "Janica reaped the millet" / «Janica a moissonné le millet»	1'03
4	OJ, LIKA GOJI KONJA I JUNAKA - "The country of Lika raises heroes and horses" «Le pays de Lika donne naissance à des héros et à des chevaux»	1'30	17	MRAVAC MUJU ISPROSIO "An ant proposed to a fly" / «Une fourmi demanda la main d'une mouche»	2'14
5	PIVAJ, SEKO and / et GOSPE SINJSKA "Sing, sister" and "Madonna of Sinj" / «Chante, ô sœur» et «Vierge de Sinj»	1'54	18	SEDAM ZVIJEZDI - "Seven stars" / «Sept étoiles»	2'21
6	RODI, MAJKI, JEDNO DIJETE VIŠE - "O, mother, give birth to one more child" «O mère, donne naissance à encore un enfant»	4'50	19	ČARDAŠ - «Čardas» / «Čardaš»	1'53
7	GOSPIN PLAČ - "Madonna's weeping" / «Pleurs de la vierge»	4'50	20	KOLO IZ DUBOŠEVICE - "Kolo from Duboševica" / «Kolo de Duboševica»	2'14
8	KVADRILJA - «Quadrille»	2'10	21	NE DIRAJTE MI RAVNICU - "Do not touch my plain" / «Ne touche pas à ma plaine»	3'50
9	DOBAR VEČER, MOJA DRAGA "Good evening, my sweetheart" / «Bonsoir, ma bien-aimée»	3'35	22	BALUN-MANTINJADA - «Balun - Mantinjada»	5'02
10	GROZDANA POLKA - "Grozdana polka" / «Polka de Grozdana»	2'00	23	POTPUHNUL JE TIH VETAR - "Light wind has blown" / «Un vent léger a soufflé»	3'42
11	DOBAR VEČER, DOBRI LJUDI "Good evening to you, good people" / «Bonsoir à vous, bonnes gens»	2'04	24	POPUHNUL JE TIHI VJETAR - "A gentle wind has blown" / «Un doux vent a soufflé»	1'40
12	KOLO IZ DRENOVACA - "Kolo from Drenovci" / «Kolo de Drenovci»	1'55	25	KRAJ KAPELE SVETE ANE "Next to the St. Anne's Chapel" / «Près de la chapelle Sainte-Anne»	4'20
13	TANAC - «Tanac»	2'14	26	SAMOBORCI PUJU VINO Z LONCI and / et TUROPOLJSKI DRMES "The inhabitants of Samobor drink wine from buckets" and "Dmeš from Turopolje" «Les habitants de Samobor boivent du vin dans des seaux» et «Dmeš de Turopolje»	2'51

UNESCO Series
launched by Alain Daniélou for the International Music Council (IMC)
Published by UNESCO and AUIDIS

47, avenue Paul Vaillant-Couturier - F-94250 GENTILLY
in collaboration with the

INTERNATIONAL COUNCIL FOR TRADITIONAL MUSIC



Collection UNESCO
fondée par Alain Daniélou pour le Conseil International de la Musique (CIM)
Édité par UNESCO et AUIDIS

47, avenue Paul Vaillant-Couturier - F-94250 GENTILLY
en collaboration scientifique avec le

CONSEIL INTERNATIONAL DE MUSIQUE TRADITIONNELLE

ENGLISH COMMENTARY INSIDE - COMMENTAIRE EN FRANÇAIS À L'INTÉRIEUR